

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2008 — 583

[C - 2008/00160]

19 MAART 1999. — Ministerieel besluit ter wijziging van het ministerieel besluit van 2 april 1992 houdende uitvoering van het artikel 3bis van het koninklijk besluit van 7 mei 1963 houdende inrichting van de bestrijding der veeziekten. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 19 mars 1999 ter wijziging van het ministerieel besluit van 2 april 1992 houdende uitvoering van het artikel 3bis van het koninklijk besluit van 7 mei 1963 houdende inrichting van de bestrijding der veeziekten (*Belgisch Staatsblad* van 3 juni 1999).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmedy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2008 — 583

[C - 2008/00160]

19 MARS 1999. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 2 avril 1992 portant exécution de l'article 3bis de l'arrêté royal du 7 mai 1963 portant organisation de la lutte contre les maladies du bétail. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté ministériel du 19 mars 1999 modifiant l'arrêté ministériel du 2 avril 1992 portant exécution de l'article 3bis de l'arrêté royal du 7 mai 1963 portant organisation de la lutte contre les maladies du bétail (*Moniteur belge* du 3 juin 1999).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmedy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2008 — 583

[C - 2008/00160]

19. MÄRZ 1999 — Ministerieller Erlass zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 2. April 1992 zur Ausführung von Artikel 3bis des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1963 zur Organisation der Bekämpfung von Viehkrankheiten — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Ministeriellen Erlasses vom 19. März 1999 zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 2. April 1992 zur Ausführung von Artikel 3bis des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1963 zur Organisation der Bekämpfung von Viehkrankheiten.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmedy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

MINISTERIUM DES MITTELSTANDS UND DER LANDWIRTSCHAFT

19. MÄRZ 1999 — Ministerieller Erlass zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 2. April 1992 zur Ausführung von Artikel 3bis des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1963 zur Organisation der Bekämpfung von Viehkrankheiten

Der Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe,

Aufgrund des Gesetzes vom 28. März 1975 über den Handel mit Erzeugnissen der Landwirtschaft, des Gartenbaus und der Seefischerei, abgeändert durch die Gesetze vom 11. April 1983, 29. Dezember 1990 und 5. Februar 1999;

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Juli 1985 über die Anwendung von Substanzen mit hormonaler, antihormonaler, beta-adrenergischer oder produktionsstimulierender Wirkung bei Tieren, abgeändert durch die Gesetze vom 11. Juli 1994 und 17. März 1997, insbesondere des Artikels 6;

Aufgrund des Gesetzes vom 14. August 1986 über den Schutz und das Wohlbefinden der Tiere, abgeändert durch die Gesetze vom 28. August 1991, 26. März 1993 und 4. Mai 1995, insbesondere des Artikels 34;

Aufgrund des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit, abgeändert durch die Gesetze vom 29. Dezember 1990, 20. Juli 1991, 6. August 1993, 21. Dezember 1994, 20. Dezember 1995 und 23. März 1998, insbesondere des Kapitels II und des Artikels 20;

Aufgrund des Gesetzes vom 23. März 1998 über die Schaffung eines Haushaltsfonds für Gesundheit und Qualität der Tiere und tierischen Erzeugnisse;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. März 1926 zur Einführung einer Grundordnung des Veterinärdienstes;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1963 zur Organisation der Bekämpfung von Viehkrankheiten, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 3. April 1978, 21. Januar 1992, 10. Januar 1995 und 24. September 1997;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 19. Dezember 1990 über die Identifizierung der Rinder, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 6. März 1992, 14. Oktober 1993, 14. September 1994 und 6. Februar 1996;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. Februar 1995 über die Identifizierung der Schweine;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 2. Juli 1996 über die Identifizierung und die Registrierung von Schafen, Ziegen und Hirschen, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 17. Juni 1997;

Aufgrund der Stellungnahme des Rates des Haushaltsfonds für Gesundheit und Qualität der Tiere und tierischen Erzeugnisse;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 3. Februar 1999;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989, 4. Juli 1989, 6. April 1995 und 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die Aufgaben, die der ZTV als Alleinverwalter von Sanitel anvertraut werden, unverzüglich verdeutlicht werden müssen;

In der Erwägung, dass es erforderlich ist, die Finanzierung der ZTV dringend zu gewährleisten, damit ihre Aufgaben erfüllt werden können,

Erläßt:

Artikel 1 - Artikel 1 des Ministeriellen Erlasses vom 2. April 1992 zur Ausführung von Artikel 3bis des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1963 zur Organisation der Bekämpfung von Viehkrankheiten wird wie folgt abgeändert und ergänzt:

«3. «Fonds»: den Haushaltsfonds für Gesundheit und Qualität der Tiere und tierischen Erzeugnisse,

5. «Sanitel»: das automatisierte Datenverarbeitungssystem in Bezug auf die Identifizierung und Registrierung von Tieren.»

Art. 2 - Artikel 3 § 2 des oben erwähnten Erlasses wird durch folgende Bestimmungen ersetzt:

«Die ZTV wird als Alleinverwalter von Sanitel zugelassen und ist insbesondere mit folgenden Aufgaben beauftragt:

1. die Funktionstüchtigkeit von Sanitel aufrechterhalten,
2. den Benutzern von Sanitel, die dem Ministerium des Mittelstands und der Landwirtschaft oder dem Personal der zugelassenen Vereinigungen zur Bekämpfung von Tierkrankheiten angehören, technische Unterstützung leisten,
3. auf Ersuchen des Ministeriums des Mittelstands und der Landwirtschaft die Funktionalitäten von Sanitel den Bedürfnissen anpassen oder erweitern,
4. die zur Eintreibung der Beiträge für den Fonds erforderlichen Schnittstellen entwickeln oder anpassen,
5. ein Inventar des erworbenen EDV-Materials erstellen, das Eigentum des Ministeriums des Mittelstands und der Landwirtschaft bleibt.

Die Erfüllung der Aufgaben wird auf der Grundlage eines vorher von Uns gebilligten Protokolls geplant und kontrolliert.»

Art. 3 - Artikel 4 § 2 wird wie folgt abgeändert und ergänzt:

«Die Gesundheitsteams und das Personal sind mit der Erfüllung der Aufgaben beauftragt, die ihnen vom Dienst anvertraut werden im Rahmen:

- des Gesetzes vom 28. März 1975 über den Handel mit Erzeugnissen der Landwirtschaft, des Gartenbaus und der Seefischerei, abgeändert durch die Gesetze vom 11. April 1983, 29. Dezember 1990 und 5. Februar 1999,
- des Gesetzes vom 15. Juli 1985 über die Anwendung von Substanzen mit hormonaler, antihormonaler, beta-adrenergischer oder produktionsstimulierender Wirkung bei Tieren,
- des Gesetzes vom 14. August 1986 über den Schutz und das Wohlbefinden der Tiere,
- des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit,
- des Gesetzes vom 23. März 1998 über die Schaffung eines Haushaltsfonds für Gesundheit und Qualität der Tiere und tierischen Erzeugnisse

und ihrer Ausführungserlasse.»

Art. 4 - In Artikel 5 werden die Wörter «vom Fonds» durch die Wörter «vom Fonds beziehungsweise durch den Staatshaushalt» ersetzt.

Art. 5 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 1999 in Kraft.

Brüssel, den 19. März 1999

K. PINXTEN

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2008 — 584

[C — 2008/00156]

17 DECEMBER 2007. — Ministerieel besluit tot wijziging van sommige bedragen in het koninklijk besluit van 8 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten en de concessies voor openbare werken. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 17 december 2007 tot wijziging van sommige bedragen in het koninklijk besluit van 8 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten en de concessies voor openbare werken (*Belgisch Staatsblad* van 20 december 2007).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmedy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2008 — 584

[C — 2008/00156]

17 DECEMBRE 2007. — Arrêté ministériel adaptant certains montants dans l'arrêté royal du 8 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services et aux concessions de travaux publics. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté ministériel du 17 décembre 2007 adaptant certains montants dans l'arrêté royal du 8 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services et aux concessions de travaux publics (*Moniteur belge* du 20 décembre 2007).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmedy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.